

HAYEK vs. KEYNES: LA PELEA DEL SIGLO

Vídeo original: Fight of the Century: Keynes vs. Hayek Round Two: <http://econstories.tv>

Traducción y subtítulos: Partido Liberal Libertario de Argentina y anarcocapitalista.com

CHAIRMAN: Ladies and Gentlemen. Members of the Committee. We're here today to consider the impact of government spending on our economy. We are fortunate to have two world-renowned economists to offer their testimony on the matter.

KEYNES: Here we are... peace out! great recession thanks to me, as you see, we're not in a depression. Recovery, destiny if you follow my lesson. Lord Keynes, here I come, line up for the procession.

HAYEK: We brought out the shovels but we're still in a ditch... And still digging. don't you think that it's time for a switch... From that hair of the dog. Friend, the party is over. The long run is here. It's time to get sober!

KEYNES: Are you kidding? my cure works perfectly fine... have a look, the great recession ended back in '09. I deserve credit. Things would have been worse. All the estimates prove it—I'll quote chapter and verse.

HAYEK: Econometricians, they're ever so pious Are they doing real science or confirming their bias? Their "Keynesian" models are tidy and neat. But that top down approach is a fatal conceit

REFRAIN: Which way should we choose? more bottom up or more top down. The fight continues. Keynes and Hayek's second round. it's time to weigh in. More from the top or from the ground? Lets listen to the greats. Keynes and Hayek throwing down.

PRESIDENTE: Damas y caballeros. Miembros del Comité. Estamos aquí hoy para considerar el impacto del gasto del gobierno en nuestra economía. Tenemos la fortuna de contar con dos economistas de renombre mundial que nos darán su opinión sobre este asunto.

KEYNES: Aquí estamos, adiós gran recesión. Gracias a mí como ven, no estamos en una depresión. La recuperación es el destino si sigues mis enseñanzas. Lord Keynes, aquí estoy, ¡seguidme todos!

HAYEK: Trajimos palas pero aún estamos en una zanja. Y seguimos cavando. ¿No piensas que ya es hora de cambiar? Basta de borrachera y derroche. Amigo, la fiesta se ha acabado. El largo plazo está aquí. ¡Ya es hora de que estemos sobrios!

KEYNES: ¿Estás bromeando? Mi cura funciona perfectamente bien... Echa un vistazo, la gran recesión terminó en el 2009. El mérito es mío. Las cosas hubieran sido peores. Todas las estimaciones lo prueban. Puedo darte los datos exactos.

HAYEK: Los econométricos son siempre tan piadosos. ¿Están haciendo ciencia de verdad o confirmando sus prejuicios? Sus modelos "keynesianos" son pulcros e ingeniosos; pero ese enfoque de arriba hacia abajo es una "fatal arrogancia".

ESTRIBILLO: ¿Qué camino debemos elegir? ¿De abajo hacia arriba o de arriba hacia abajo? La pelea continúa. Keynes y Hayek segundo asalto. Es hora de comparar. ¿Más desde arriba o más desde abajo? Escuchemos a los grandes. Keynes y Hayek siguen peleando.

KEYNES: We could have done better, had we only spent more. Too bad that only happens when there's a World War. You can carp all you want about stats and regression. Do you deny World War II cut short the Depression?

HAYEK: Wow. One data point and you're jumping for joy. The last time I checked, wars only destroy. There was no multiplier, consumption just shrank as we used scarce resources for every new tank. Pretty perverse to call that prosperity: rationed meat, rationed butter... a life of austerity. When that war spending ended your friends cried disaster, yet the economy thrived and grew ever faster.

KEYNES: You too only see what you want to see. The spending on war clearly goosed GDP. Unemployment was over, almost down to zero. That's why I'm the master, that's why I'm the hero.

HAYEK: Creating employment's a straightforward craft when the nation's at war and there's a draft. If every worker was staffed in the army and fleet we'd be at full employment with nothing to eat.

REFRAIN

HAYEK: Jobs are the means, not the ends in themselves people work to live better, to put food on the shelves. Real growth means production of what people demand. That's entrepreneurship not your central plan.

KEYNES: My solution is simple and easy to handle. Its spending that matters, why's that such a scandal? The money sloshes through the pipes and the sluices revitalizing the economy's juices. It's just like an engine that's stalled and gone dark. To bring it to life, we need a quick spark. Spending's the life blood that gets the flow going. Where it goes? doesn't matter, just get spending flowing.

KEYNES: Podríamos haberlo hecho mejor si simplemente hubiéramos gastado más. Lástima que eso sólo suceda cuando hay una guerra mundial. Puedes quejarte todo lo que quieras de estadísticas y regresiones. ¿Niegas que la Segunda Guerra Mundial acabó con la Depresión?

HAYEK: ¡Wow! Un hecho concreto y das saltos de alegría. La última vez que lo comprobé las guerras sólo destruían. No hubo ningún multiplicador: el consumo simplemente se contrajo conforme usábamos más recursos escasos para hacer nuevos tanques. Es bastante perverso llamar a eso "prosperidad": carne racionada, mantequilla racionada... una vida de austeridad. Cuando se terminó de gastar en la guerra tus amigos gritaron: ¡Desastre!. Sin embargo la economía se sobrepuso y creció más rápido.

KEYNES: Tú también ves lo que quieres ver. Gastar en la guerra claramente impulsó el PIB. El desempleo se terminó, casi bajó a cero. Por eso soy el maestro, por eso soy el héroe.

HAYEK: Crear empleo es una fácil artimaña cuando la nación está en guerra y se llama a filas. Si todos los trabajadores se empleasen en el ejército y la armada, tendríamos pleno empleo y nada para comer.

ESTRIBILLO

HAYEK: Los empleos son medios, no fines en sí mismos. La gente trabaja para vivir mejor, para poner comida en sus mesas. El verdadero crecimiento consiste en producir lo que la gente demanda. Eso es empresarialidad, no tu planificación centralizada.

KEYNES: Mi solución es simple y fácil de gestionar. Gastar es lo que importa, ¿qué tiene eso de escandaloso? El dinero se derrama por tuberías y canales revitalizando el combustible de la economía. Es justamente como un motor que se para y se apaga. Para traerlo a la vida, hace falta una chispa. El gasto es la sangre que permite que todo siga fluyendo. ¿Hacia dónde? no importa. ¡Sólo haz que el gasto fluya!

HAYEK: You see slack in some sectors as a “general glut”. But some sectors are healthy, and some in a rut. So spending’s not free – that’s the heart of the matter. Too much is wasted as cronies get fatter. The economy’s not a car, there’s no engine to stall. No expert can fix it, there’s no “it” at all. The economy’s us, we don’t need a mechanic. Put away the wrenches, the economy’s organic.

REFRAIN

KEYNES: So what would you do to help those unemployed? This is the question you seem to avoid. When we’re in a mess, would you just have us wait? Doing nothing until markets equil-i-brate?

HAYEK: I don’t want to do nothing, there’s plenty to do. The question I ponder is who plans for who? Do I plan for myself or leave it to you? I want plans by the many and not by the few. We shouldn’t repeat what created our troubles. I want real growth not just a series of bubbles. Let’s stop bailing out losers and let prices work. If we don’t try to steer them they won’t go berserk.

KEYNES: Come on, Are you kidding? Don’t Wall Street’s gyrations challenge your world view of self-regulation? Even you must admit that the lesson we’ve learned is more oversight’s needed or else we’ll get burned.

HAYEK: Oversight? The government’s long been in bed with the Wall Street execs and the firms that they’ve led. Capitalism is all about profit and loss. When you bail out the losers there’s no end to the cost. The lesson I’ve learned? It’s how little we know. The world is complex, not some circular flow. The economy’s not a class you can master in college to think otherwise is the pretense of knowledge.

REFRAIN

HAYEK: Ves la inactividad en algunos sectores como una superabundancia general. Pero hay sectores saludables, sólo algunos están estancados. Así que gastar no es gratis, ese es el núcleo del problema. Se desperdicia demasiado mientras los amigos de los gobernantes engordan. La economía no es un coche, no hay un motor que se detenga. Ningún experto puede arreglar "esto" porque no hay ningún "esto" en absoluto. La economía somos nosotros, no necesitamos mecánicos. ¡Aparta las herramientas, la economía es algo vivo!

ESTRIBILLO

KEYNES: Entonces ¿qué harías tú para ayudar a los desempleados? Esa es la pregunta que parece evitar. Ante los problemas ¿nos harías esperar, sin hacer nada hasta que los mercados se equilibrasen?

HAYEK: No quiero no hacer nada, hay mucho que hacer. La pregunta que hago es ¿quién planifica para quién? ¿Yo planifico por mí o te dejo decidir a ti? Quiero planes hechos por muchos y no por unos pocos. No repitamos lo que ha creado los problemas. Quiero un crecimiento real, no una sucesión de burbujas. Dejemos de rescatar a las empresas que pierden y dejemos trabajar a los precios: si dejamos de manipularnos, no se volverán locos.

KEYNES: Vamos, ¿estás de broma? ¿Las fluctuaciones de Wall Street no desafían tu visión de la autorregulación? Hasta tú debes admitir que la lección que hemos aprendido es que necesitamos más supervisión para que no nos quemem (estafen).

HAYEK: ¿Supervisión? El gobierno lleva tiempo encamado con los ejecutivos de Wall Street y las empresas que controlan. El capitalismo consiste en beneficio y pérdida. Cuando socorres a los que pierden el coste no tiene límite. ¿La lección que yo aprendí? Es lo poco que sabemos. El mundo es complejo, no un flujo circular. La economía no es algo que se pueda aprender en la universidad, pensar de otro modo es "la pretensión del conocimiento".

ESTRIBILLO

KEYNES: You get on your high horse and you're off to the races. I look at the world on a case by case basis. When people are suffering I roll up my sleeves. And do what I can to cure our disease. The future's uncertain, our outlooks are frail. That's why free markets are so prone to fail. In a volatile world we need more discretion. So state intervention can counter depression.

HAYEK: People aren't chessmen you can move on a board at your whim—their dreams and desires ignored. With political incentives, discretion's a joke. The dials you're twisting... are just mirrors and smoke. We need stable rules and real market prices so prosperity emerges and cuts short the crisis. So give us a chance so we can discover the most valuable ways to serve one another.

REFRAIN

KEYNES: Te subes a tu caballo (te muestras arrogante) y te vas a las carreras. Yo observo el mundo caso por caso. Cuando la gente sufre me arremango. Y hago lo que puedo para curar nuestra enfermedad. El futuro es incierto, nuestras previsiones son frágiles. Por eso los mercados libres son tan proclives a fallar. En un mundo volátil necesitamos más sensatez. Así la intervención estatal puede contrarrestar la depresión.

HAYEK: Las personas no son piezas de ajedrez que puedas mover en un tablero a tu capricho, ignorando sus sueños y deseos. Bajo incentivos políticos la sensatez es un chiste. Las magnitudes que ajustas no reflejan la realidad. Necesitamos reglas claras y precios de mercado reales para que la prosperidad emerja y acabe con la crisis. Danos la oportunidad de que podamos descubrir la manera más valiosa de servirnos los unos a los otros.

ESTRIBILLO